HAL open science

Le projet EXPERTOS, un exemple de perspective actionnelle en espagnol de spécialité

Marcelo Tano

To cite this version:

Marcelo Tano. Le projet EXPERTOS, un exemple de perspective actionnelle en espagnol de spécialité. Les Cahiers du GÉRES - Revue du Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité , 2009, n° 2, pp.34-43. hal-02970605

HAL Id: hal-02970605

https://hal.science/hal-02970605v1

Submitted on 20 Oct 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

ISSN : 2105-1046 Les Cahiers du GERES

« Le projet *EXPERTOS*, un exemple de perspective actionnelle en espagnol de spécialité »

Marcelo TANO
Éditions Maison des Langues (Paris), École Nationale d'Ingénieurs (Metz)
tano@enim.fr

Résumé : *EXPERTOS*, un manuel destiné aux formations en milieu professionnel, a pour objectif de concilier les approches actuellement en vogue pour l'enseignement de l'Espagnol/Langue Etrangère (ELE). Dans un contexte global de grandes mutations, la langue espagnole est le véhicule de projets Européens et Américains menés par beaucoup d'entreprises. L'espagnol devient ainsi l'élément fédérateur de nombreuses réalisations concrètes dans le domaine des transferts de technologie ainsi que dans le champ élargi du commerce international. Nos réflexions sur ce sujet ont abouti à une proposition didactique partant du principe que l'espagnol peut devenir un instrument de gestion de projets. Pour y parvenir, nous adoptons l'approche actionnelle et nous proposons un parcours axé sur la pédagogie de la tâche.
Mots-clés : Approche actionnelle, approche communicative, approche interculturelle, approche lexicale, pédagogie de la tâche, espagnol sur objectif professionnel, didactique des langues étrangères.

Resumen: *EXPERTOS*, un manual destinado a la formación profesional, tiene como objetivo conciliar los enfoques actualmente en boga para la enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE). En un contexto mundial de importantes cambios, la lengua española es el vehículo de proyectos europeos y americanos de muchas empresas. El español se convierte de esta forma en el elemento unificador de numerosos logros concretos en el ámbito de la transferencia de tecnología, así como en el amplio campo del comercio internacional. Nuestras reflexiones sobre este tema dieron lugar a una propuesta didáctica sobre la base de que el español puede convertirse en un instrumento de gestión de proyectos. Para ello, hemos adoptado el enfoque orientado a la acción y proponemos un curso centrado en la pedagogía por tareas.
Palabras clave: Enfoque orientado a la acción, enfoque comunicativo, enfoque intercultural, enfoque léxico, español para fines profesionales, enseñanza de lenguas extranjeras.

1. LE PROJET *EXPERTOS* SOUS LA LOUPE DES CONSIDÉRATIONS THÉORIQUES

EXPERTOS est un manuel d'espagnol de niveau B2 qui cible un public ayant déjà acquis un degré opérationnel de niveau B1 dans les cinq compétences du CECRL : lire, écouter, converser, exposer et écrire. Ce projet a pour objectif de concilier les approches actionnelle, communicative, lexicale et interculturelle dans l'enseignement de l'E/LE.

En France, on a tendance à étudier l'espagnol pour des raisons culturelles, voire institutionnelles, sans pouvoir ou vouloir trouver une rentabilisation immédiate des ressources linguistiques acquises. Ce constat ne devrait pas s'appliquer aux étudiants d'Espagnol de Spécialité (ESP) qui cherchent à se former pour l'action, l'échange, la gestion de projets en langue cible dans un contexte d'internationalisation des échanges. En ce sens, il ne faudrait pas oublier que la langue espagnole est le véhicule de projets menés par des entreprises qui, conscientes de la nécessité de penser localement et d'agir globalement, n'ont pas peur de mondialiser leurs activités. L'espagnol devient ainsi l'élément intégrateur de nombreuses réalisations concrètes, notamment dans le domaine des transferts de technologie ainsi que dans le champ élargi du commerce international.

Ce nouveau manuel, destiné à tous ceux qui croient que l'espagnol peut devenir un instrument de gestion de projets, propose un parcours axé sur la pédagogie de la tâche en s'inscrivant dans une logique d'analyse d'informations des réalités hispaniques actuelles. Comprendre pour apprendre et apprendre pour agir constitue le socle sur lequel viennent se greffer des activités langagières très diverses qui ont l'ambition de consolider un maniement pratique de

la langue en même temps que sensibiliser les apprenants à quelques thèmes clés du monde du travail en milieu hispanophone.

Cette nouvelle proposition permettra aux usagers d'activer les connaissances grammaticales acquises dans les niveaux précédents et d'avancer sur l'acquisition d'un lexique professionnalisant pour faire face à des situations multiples en contexte de travail (soit à l'étranger, soit en exerçant une activité en France avec des étrangers).

2. LA PERSPECTIVE ACTIONNELLE

Qu'entendons-nous par perspective actionnelle ? Elle se manifeste lorsqu'un usager/-apprenant est considéré comme un acteur social qui accomplit des activités pour lesquelles il tient compte de ses ressources ainsi que de ses propres capacités. Cette nouvelle méthode vise donc à l'apprentissage de l'espagnol comme une préparation à une utilisation active de la langue pour communiquer. Ainsi, la configuration didactique d'*EXPERTOS* vise à l'acquisition de trois types de capacités selon la typologie faite par PUREN[1] (2009) :

- une capacité à échanger des informations avec des hispanophones (« parler avec » et « agir sur ») ;
- une capacité à cohabiter avec des natifs d'origine hispanique (« vivre avec ») ;
- une capacité à travailler avec les autres en espagnol (« agir avec »).

En reprenant les consignes du CECRL (CONSEIL DE L'EUROPE, 2001 : 15), « la perspective privilégiée ici est […] de type actionnel en ce qu'elle considère avant tout l'usager et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donné, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier » qui est pour nous l'entreprise, au sens large du terme, c'est-à-dire le cadre professionnel dans lequel le sujet apprenant est engagé dans son métier ou sa profession présente ou future. Le contexte d'usage de la langue peut être donc résumé dans le passage suivant extrait du CECRL (CONSEIL DE L'EUROPE, 2001 : 43) :

> **Lieu :** *bureaux, usines, ateliers, ports, gares, fermes, aéroports, magasins, boutiques, etc. sociétés de services, hôtels, fonction publique.*
> **Institution :** *entreprises de la fonction publique, multinationales, nationalisées, syndicats.*
> **Personnes :** *employeurs, employés, directeurs, collègues, subordonnés, consommateurs, réceptionnistes, secrétaires, personnel d'entretien, etc.*
> **Objets :** *machines de bureau (bureautique), machines industrielles, outils industriels et artisanaux.*
> **Événements :** *réunions, interviews, réceptions, congrès, foires commerciales, consultations, ventes saisonnières, accidents du travail, conflits sociaux.*
> **Actes :** *administration des affaires, gestion industrielle, opérations de production, procédures administratives, transport par route, opérations de vente, commercialisation, applications informatiques, entretien des bureaux.*
> **Textes :** *lettre d'affaires, note de rapport, consignes de sécurité, modes d'emploi, règlements, matériel publicitaire, étiquetage et emballage, description de fonction, signalisation, cartes de visites, etc.*

Pour aboutir à des actions de communication efficaces, cette nouvelle méthode prétend s'ériger en une aide pratique pour tous ceux qui veulent utiliser la langue espagnole pour développer des projets, s'intégrer efficacement dans l'entreprise de demain et, surtout,

[1] Professeur émérite à l'Université de Saint-Étienne, l'un de plus grands spécialistes français en Didactique des Langues Étrangères.

travailler ensemble en donnant une priorité à l'action. Cette perspective n'est possible que si nous faisons une entrée dans la langue par la tâche.

3. LA PEDAGOGIE DE LA TÂCHE COMME NOYAU DUR DE L'APPROCHE COMMUNICATIVE

Notre point de vue est celui de MARTIN PERIS[2] pour qui les manuels de langue doivent être conçus comme des instruments « flexibles et malléables », comme « des boîtes à outils » et non pas comme « des moules », comme « des cartes d'orientation suggestives » et non comme « des recettes prescriptives et directives ». *EXPERTOS* essaye à tout moment de mettre en œuvre ces orientations en faisant que ce soit l'élève qui donne du sens aux activités proposées. Ayant compris que les langues s'apprennent en les utilisant, c'est lui qui réalisera ces activités en activant toutes ses compétences. L'idée n'est pas nouvelle. Nous apprenons mieux ce que nous découvrons par nos propres moyens, quand nous sommes vraiment impliqués dans ce que nous apprenons.

Nous partirons de la tâche pour concevoir chacune de nos unités d'apprentissage, c'est-à-dire que la tâche va déterminer tous les éléments de la programmation. Selon les explications de MARTIN PERIS (2004 : 33), les tâches les mieux conçues sont :

- unitaires, car elles ont un début et une fin ;
- faisable par les élèves ;
- réalistes et proches des centres d'intérêt des élèves ;
- en lien avec les objectifs du programme ;
- ouvertes à la prise des décisions de la part des élèves ; et
- évaluables aussi bien par le professeur que par les élèves eux-mêmes.

La question de savoir quels contenus linguistiques seront abordés dans une unité didactique n'a pas été le point de départ dans la conception d'*EXPERTOS*. Nous avons procédé autrement. À partir de la tâche, nous avons développé des contenus grammaticaux, lexicaux, fonctionnels et culturels nécessaires à la réalisation des activités proposées.

Voici les différentes étapes suivies lors de l'élaboration d'une unité d'*EXPERTOS* :

1) Choix de la thématique de l'unité.
2) Formulation de la tâche finale.
3) Fixation des objectifs lexicaux, grammaticaux, communicatifs et culturels.
4) Élaboration des contenus linguistiques.
5) Conception de micro-tâches préalables à la tâche finale.
6) Création de la tâche finale.

Pour mieux visualiser cette façon de procéder, nous pouvons nous référer, par exemple, à l'unité 1 « Incorporación inmediata » du livre de l'élève (TANO, 2009 : 12). Les tâches finales consistent à produire des documents écrits (une annonce, un CV et une lettre de motivation). Pour y parvenir, les élèves devront avoir travaillé avant le lexique lié aux offres d'emploi, aux descriptions des postes et à l'élaboration d'un curriculum vitae qui s'adapte aux exigences culturelles propres du monde hispanique.

Prenons un autre exemple. Dans l'unité 2 « Reunión de equipo » (TANO, 2009 : 24), la tâche finale consiste à participer activement dans une réunion de négociation pour défendre une position et trouver un accord. Il s'agit, bien entendu, d'une production orale. Pour ce faire, les

[2] Professeur émérite de l'Université Pompeu Fabra, expert en sciences de l'éducation et concepteur de manuels d'enseignement-apprentissage de l'Espagnol Langue Étrangère.

élèves devront maîtriser un certain vocabulaire récurrent de la prise de parole en public. L'activité demandée sera d'autant plus réalisable que nous aurons fourni des ressources grammaticales et fonctionnelles comme, par exemple :

- des expressions pour donner un avis qui impliquent l'utilisation de l'indicatif ou du subjonctif ;
- les formules les plus usuelles pour annoncer le sujet du débat, donner et demander des informations, ajouter d'autres arguments, donner et couper la parole, exprimer une condition, donner et demander des éclaircissements, atténuer une affirmation ou une négation, exprimer l'accord ou le désaccord, etc.

Toutes ces ressources préalables à la réalisation des tâches finales se trouvent principalement dans la première partie de chaque unité intitulée «**Acercamiento** » (activités qui développent la compréhension) et dans la deuxième partie « **Observation** » (activités qui développent la réflexion sur le fonctionnement de la langue). Elles sont plus tard reprises dans la troisième partie « **Consultorio** » (systématisation des sujets grammaticaux et fonctionnels) sous forme de fiches synthétiques à consulter. Les contenus qui sont développés dans ces trois parties reflètent les besoins qu'auront les élèves pour mener à bien les tâches demandées dans la quatrième partie consacrée à la « **Comunicación** » (activités présentées sous forme de mini-tâches qui préparent à la réalisation d'une ou plusieurs tâches finales). Pour résumer, les contenus des trois premières parties n'existent que parce qu'ils sont nécessaires pour la réalisation des activités demandées dans la dernière partie. Nous n'aborderons pas l'étude du subjonctif parce que c'est un mode récurrent es espagnol mais parce que la tâche requiert l'utilisation de ce mode.

Selon les auteurs du CECRL (CONSEIL DE L'EUROPE, 2001 : 15-16), « Il y a une tâche dans la mesure où l'action est le fait d'un (ou plusieurs) sujet(s) qui mobilise(nt) stratégiquement des compétences dont il(s) dispose(nt) en vue de parvenir à un résultat déterminé ». Ces mêmes auteurs définissent la tâche comme « toute visée actionnelle que l'acteur se représente comme devant parvenir à un résultat donné en fonction d'un problème à résoudre, d'une obligation à remplir, d'un but qu'on s'est fixé ». L'avantage de l'apprentissage par les tâches est incontestable : non seulement elles favorisent l'interaction mais elles engagent l'élève dans un processus de participation, de coopération, de négociation, de décision. Par ailleurs, les tâches peuvent activer des systèmes de correction, d'auto correction et d'inter correction d'une valeur certaine pour la consolidation de la maîtrise de la langue.

En suivant le raisonnement de PUREN (2008 : 23), la classe d'E/LE est un espace social où s'activent des relations possibles entre actions (agir d'usage) et tâches (agir d'apprentissage). La classe reste donc le domaine de réalisation des tâches et devient un lieu de simulation d'actions, de préparation aux compétences langagières et culturelles qui devront être mises en œuvre dans les actions sociales ultérieures.

Ces quelques réflexions ont des implications didactiques évidentes. Nous mettrons les documents au service de l'agir (tâches + actions) et non pas à l'inverse, l'agir au service des documents. Voilà pourquoi dans *EXPERTOS* on pourra se concentrer sur la forme (raisonnement grammatical) mais sans jamais perdre de vue le sens, c'est-à-dire, le contexte, la communication et la tâche finale visée. Les interactions et les mises en commun devront toujours avoir une signification pour que la grammaire aille au-delà du simple exercice mécanique.

La réalisation d'une tâche nécessite un plan de travail bien établi impliquant de véritables actions d'utilisation de la langue en contexte faisant appel à une ou plusieurs compétences linguistiques pour pouvoir obtenir, à la fin, un produit clairement actionnel (le résultat d'une tâche). Pour ce faire, dans *EXPERTOS* nous nous proposons d'organiser nos séquences

pédagogiques en micro tâches préparatoires et nécessaires à la réalisation d'une ou plusieurs tâches finales. Ces tâches devront toutes faire allusion à :

- un contexte reconnaissable (professionnel, institutionnel, socioculturel, etc., avec des personnes en présence) ;
- un problème à traiter (s'expatrier ou ne pas s'expatrier au Mexique) ;
- un but à atteindre (résoudre ce problème) ;
- un produit identifiable (un document langagier, oral ou écrit).

Pour faciliter le succès des tâches proposées, nous nous assurerons que l'apprenant pourra mettre en œuvre :

- des éléments liés à une connaissance antérieure dans le but de faire face à une circonstance nouvelle ;
- des stratégies permettant d'agir intentionnellement pour s'adapter à des situations nouvelles ;
- une interaction qui donne un véritable sens à la tâche et qui permette la création d'une production clairement communicative (les élèves devront faire preuve d'une interaction authentique pour atteindre un objectif, pour obtenir un résultat).

Bien que les tâches puissent être individuelles, l'enseignement et l'apprentissage sont participatifs et se gèrent collectivement (expérience de groupe-classe). Dans ce cadre, on ne peut jamais prédire tous les besoins linguistiques des élèves. Par conséquent, il faudra essayer de les préparer pour faire face de manière autonome aux différents types de communications qui peuvent apparaître en entreprise où les situations sont des situations d'action (de travail), pour lesquelles la communication n'est qu'un moyen.

La tâche, en ce sens, aura un rôle moteur d'acquisition et consolidation de savoir-faire opérationnels. L'apprenant autonome assume la responsabilité de prendre une part active dans le processus d'apprentissage. Il n'attendra pas passivement que le professeur lui propose des réponses toutes faites pour résoudre telle ou telle tâche. Il va se risquer à poser des questions, à formuler des hypothèses, à comparer ses découvertes et à évaluer ses résultats. Cette façon de faire dans *EXPERTOS* provoquera une dynamique qui amènera l'apprenant à s'approprier la langue de façon plus durable.

4. LE LEXIQUE ET LES PARTICULARITÉS DE LA LANGUE CIBLE

L'étude du lexique ne s'oppose pas à l'approche communicative. Au contraire, en donnant de l'importance au vocabulaire, nous amplifions la compétence à communiquer. Le lexique n'est pas une composante périphérique du langage, et encore moins dans un cours d'E/LE orienté vers le monde du travail. S'il est vrai qu'on ne peut pas construire des compétences solides sans la grammaire, il n'est pas moins vrai que, sans vocabulaire, on ne peut finalement rien faire. Par ailleurs, quand on y réfléchit de près, l'apprentissage de la grammaire a des limites mais celui du lexique ne se termine jamais, y compris chez les natifs.

Sur le plan du langage, les échantillons de langue proposés dans *EXPERTOS* font appel à un registre standard présenté dans une double perspective formelle et informelle. Les registres excessivement familiers et abusivement cultes ont été écartés. Toutefois, on a évité à tout moment un apprentissage de la langue dissocié de l'usage réel.

Sur le plan du lexique proprement dit, pour agir efficacement en entreprise, les usagers ont généralement besoin d'utiliser une terminologie spécifique. Nous proposons un lexique qui fait office d'intersection entre le lexique commun et habituel que tous les locuteurs partagent et un certain lexique spécialisé en ce qui concerne les termes les plus fréquents du monde du travail

qui, évidemment, accueille une terminologie sur plusieurs champs professionnels. Puisque ce manuel est destiné à des étudiants expérimentés qui ont besoin d'améliorer leur niveau d'espagnol appliqué, il se base donc sur un large échantillon d'activités lexicales, très diverses, qui font référence à l'économie, la gestion, le marketing, la comptabilité, les finances, la communication, la négociation, etc.

Sur un plan strictement lexical, l'objectif d'*EXPERTOS* n'est pas seulement de faire acquérir du vocabulaire spécifique mais, surtout, de permettre à l'apprenant de savoir l'utiliser. D'où le nécessaire développement des compétences langagières. Il ne s'agit pas de substituer le lexique à la grammaire, mais d'apprendre la grammaire à partir du lexique car s'approprier un mot signifie connaître les structures dans lesquelles ce mot peut apparaître (lexique grammaticalisé). Le comportement d'un vocable dépend des mots qui l'entourent. C'est pour cela même que le développement du domaine lexical implique une certaine habileté pour combiner les mots. Prenons, par exemple, le mot *hablar*.

Connaître le bon usage de ce verbe ne consiste pas seulement à savoir le conjuguer mais à savoir le combiner avec d'autres mots : *hablar claramente* (verbe + adverbe), *hablar francés* (verbe + nom), *hablar sin pelos en la lengua* (verbe + complément circonstanciel). Il existe des mots pour lesquels nous comprenons les différences d'usage grâce à ses combinaisons avec d'autres mots. Ainsi, nous ne dirons pas *hablar la verdad* mais *decir la verdad*.

Nous mémorisons les échantillons de langue à partir de segments lexicaux d'une extension supérieure à celle du mot. Nous avons généralement du mal à retenir le mot isolé. Par contre, les puissants réseaux de structures lexicales que nous actualisons au moment d'utiliser la langue nous permettent d'appréhender celle-ci comme des blocs prêts à l'emploi (*firmar un contrato temporal*, *abastecer nuevos mercados, el plazo de entrega, el dinero en efectivo*) qui renvoient à une signification unitaire et qui sont utilisés en fonction des capacités combinatoires de l'usager.

Dans *EXPERTOS* nous ne voulons pas exposer les apprenants à un échantillon de langue manipulée avec la seule intention d'illustrer des aspects grammaticaux et fonctionnels. Nous nous efforçons de présenter un langage réel, fréquent et rentable, dont l'objectif ultime est l'action. Cette approche convient parfaitement au niveau B2 du CECR car la grande quantité d'unités lexicales manipulées par nos étudiants est la principale différence par rapport aux niveaux précédents. Nous estimons que, à un niveau B2, les principales notions grammaticales de base ont déjà été acquises et que, par contre, le manque de vocabulaire peut occasionner des blocages, voire des malentendus. L'apprenant doit donc s'habituer à réfléchir sur les combinaisons des mots, les reconnaître comme pertinents pour tel ou tel contexte, les étiqueter dans leur encyclopédie mentale en créant des réseaux. Ce travail de développement d'exercices combinatoires facilitera, à terme, l'autonomie de l'apprenant dans la manipulation du vocabulaire. Nous ne préconisons pas les pratiques mécaniques d'acquisition du vocabulaire par listes bilingues de mots décontextualisés. Au contraire, nous essayons toujours de faire déduire les significations à partir d'un contexte. Travailler les possibilités combinatoires en contextualisant les expressions ainsi obtenues est un gage certain d'apprentissage. La centration de l'apprentissage sur l'action contribue à améliorer la précision dans l'utilisation des structures lexicales.

Pour fixer le vocabulaire, *EXPERTOS* a recours aux tâches, réalisées en groupe, qui provoquent un dialogue collaboratif. Les connaissances lexicales se consolident grâce à l'interaction. C'est en communiquant avec ses camarades et leur professeur que les élèves découvrent les régularités lexicales à partir desquelles ils peuvent tirer des conclusions et des généralisations.

L'espagnol du monde professionnel doit s'enseigner par rapport aux activités dans l'entreprise (dans le sens large du terme). Dans ce nouveau manuel, nous nous préoccupons de mettre à

la portée des étudiants les éléments de langue nécessaires pour qu'ils arrivent à se débrouiller en communicant dans un contexte professionnel internationalisé. C'est parce que l'espagnol est un outil de gestion de projets que nous proposons des activités qui ont toujours un caractère instrumental et fonctionnel visant à l'efficacité des échanges. Pour aider les apprenants à être mieux armés en ce sens, nous avons inclus une section en annexes intitulée « **Documentos para el trabajo** » (TANO, 2009 : 127) où nous présentons une grande variété de textes « modèles » (procès-verbal de réunion, lettre de remerciements, demande d'information, lettre de réclamation, offre commerciale, rapport d'activité, etc.) pour qu'ils se familiarisent avec la forme et les formules lexicales spécifiques de ces documents professionnels.

D'un point de vue pragmatique, nous tenons compte des sujets inéludables de cette langue de spécialité en proposant des situations de communication les plus proches possibles de la réalité. En ce sens, le lexique doit pouvoir être mobilisé, par exemple, pour préparer et suivre un stage en entreprise, rechercher un emploi, signer un premier contrat d'embauche, gérer son temps, mener à bien des projets, fabriquer des produits, effectuer leur promotion et les vendre, participer à des réunions d'affaires, gérer des volets comptables et financiers, s'expatrier, créer sa propre entreprise.

Pour ce qui est du discours, étant donné le caractère pluridisciplinaire du discours professionnel, les situations communicatives conduiront nécessairement à une variété de discours spécialisé (de type spécialiste à spécialiste, c'est-à-dire entre professionnels) et un genre de discours plus près de la langue générale (de type spécialiste à non-spécialiste, c'est-à-dire une communication en direction d'un large public).

5. L'APPROCHE INTERCULTURELLE

L'espagnol étant le véhicule de plusieurs cultures, l'acte pédagogique de faire acquérir des habiletés pour communiquer efficacement en milieu multiculturel repose sur un choix stratégique de thématiques qui permettent à nos étudiants de mieux observer, interpréter, comparer, associer, analyser et relativiser les contenus proposés. Les thèmes inclus dans *EXPERTOS* et les démarches comparatives proposées pour les aborder font prendre conscience aux élèves des représentations qu'ils ont de l'Espagne et de l'Amérique hispanophone. Grâce à des sources très diverses, les étudiants peuvent déceler les traits socioculturels propres du monde hispanique qui sont, par définition, assez complexes.

Nous partons du principe qu'on ne peut pas séparer l'enseignement d'une langue de l'enseignement d'une culture puisqu'on ne peut pas se passer d'interaction culturelle au moment d'échanger, que ce soit à l'oral ou à l'écrit, avec nos interlocuteurs étrangers. Les compétences culturelles aident ainsi le futur manageur/employé/travailleur à être plus efficace dans la gestion des projets à l'international car, en se créant une inter culture, il diminuera le « choc culturel » dans son contact avec l'altérité. Bien que les notions culturelles soient disséminées dans toutes les sections des unités de ce manuel, nous proposons d'aiguiser l'analyse interculturelle dans la cinquième partie de chaque unité intitulée « **Cultura** » (activités de prise de conscience interculturelle). Nous y abordons des sujets tels que la négociation avec les Espagnols, la gestion de la prise de parole pendant une réunion d'affaires, la notion du temps dans la vie quotidienne, la mobilité des cadres, les différences entre vivre à Madrid et vivre à Seattle aux yeux d'un Nord-Américain, etc.

Dans *EXPERTOS*, nous avons essayé de construire des unités d'apprentissage qui permettent de réfléchir sur les liens entre langage, culture et société. Nous proposons ainsi de traiter des sujets sur les symboles de l'identité nationale, les us et coutumes, les comportements « type », la conception du temps et de l'espace, les frontières psychologiques, les différentes conceptions de la relation interpersonnelle, etc. Les fonctions associées à ces

notions (établir un contact, se connaître, mener à bien une action concertée, décider ensemble, partager une expérience, élaborer, gérer et évaluer un projet commun, etc.) permettent aux élèves de comprendre l'altérité dans une façon plus respectueuse de voir les autres au sein de l'entreprise.

Avec ce manuel, nous souhaitons humblement contribuer, depuis la pratique et pour la pratique, à faire en sorte que le monde hispanophone devienne pour nos élèves moins mystérieux. L'examen réfléchi d'un ensemble de normes, de valeurs et de symboles partagés par un groupe (celui des hispanophones) permettra à nos apprenants de connaître les traits culturels distinctifs des personnes avec lesquelles ils auront l'occasion de travailler dans un avenir très proche.

6. CONCLUSION

EXPERTOS est le fruit de l'expérience de terrain d'une équipe de rédaction décidée à concilier les approches actionnelle, communicative, lexicale et interculturelle dans l'enseignement-apprentissage de l'E/LE à visée professionnelle.

L'élaboration didactique de ce manuel suit l'évolution des contextes socio-économiques et culturels et s'inscrit dans une dynamique d'ouverture à la mobilité internationale. Le choix de l'approche actionnelle n'est pas sans conséquences sur le profil final des élèves que nous formons. Nous croyons que les langues s'apprennent en les utilisant car l'action facilite leur acquisition. Nos élèves apprennent mieux s'ils participent à des activités qui comportent une interaction réelle. Autrement dit, en communiquant avec les autres, ils s'approprient la langue qui n'est finalement qu'un outil pour permettre l'acquisition d'une compétence communicative élargie.

EXPERTOS ne se contente pas de proposer des simulations sur des situations concrètes pour faire acquérir la langue. Pour que l'acte de communication soit authentique, ce manuel préconise de prendre la réalité de l'élève comme point de départ de tout acte communicatif. L'enseignement par la tâche est la seule méthodologie qui respecte ce principe car l'élève devient sujet actif, partie prenante d'un apprentissage collaboratif. Ses interventions orales et écrites ont du sens pour lui car il utilise la langue pour « résoudre des problèmes ». En perfectionnant l'espagnol par le biais des tâches, il développe son autonomie et aboutit à un niveau de compétences qui lui permet de se familiariser avec la façon de travailler en milieu professionnel.

Nous sommes conscients que le manuel « parfait » n'existe pas. Cependant, ce constat ne nous empêche pas de proposer des améliorations de nos enseignements dans une perspective réaliste et pragmatique. Nous savons combien la qualité des échanges est améliorée quand les protagonistes ont une connaissance de la langue et de la culture de l'autre. Il faut que les enseignants d'E/LE s'érigent en vrais facilitateurs de ces apprentissages linguistiques et culturels. Ces raisons nous encouragent à présenter *EXPERTOS* comme une contribution réfléchie de perspective actionnelle en ESP.

7. BIBLIOGRAPHIE

7.1. Références consultées dans l'élaboration de cet article

CONSEIL DE L'EUROPE, Conseil de la coopération culturelle, Comité de l'Éducation, Division des langues vivantes (2001) : *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Ed. Didier. 190 p.

MARTÍN PERIS, Ernesto (2004): "¿Qué significa trabajar en clase con tareas comunicativas?" in RedELE. [En línea]: http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_18Martin.pdf?documentId=0901e72b80e0c9e3 (Consulta del 1 de junio de 2009).

PUREN, Christian (2008) : « La didactique de l'espagnol à visée professionnelle au niveau universitaire, entre apprentissage et usage », dans *Actes de la VIème Rencontre Internationale du GÉRES*, Toulouse, Les Cahiers du GERES n° 1, pp. 20 35.

TANO, Marcelo (2009): *Expertos: curso avanzado de español orientado al mundo del trabajo*. Barcelone/Paris: Ed. Difusión/Ed. Maison des Langues. 160 p.

7.2. Références recommendées en lien avec le sujet de cet article

AGUIRRE BELTRÁN, Blanca (2000): "El español para la comunicación profesional. Enfoque y orientaciones didácticas", en *Actas del I Congreso internacional de español para fines específicos*. Ámsterdam: CIEFE.

BARROSO GARCÍA, Carlos (2002): "Cómo integrar el concepto de cultura en los manuales de enseñanza de E/LE", en *Actas del XIII Congreso internacional de ASELE* (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera). Murcia.

BOURGUIGNON, Claire (2007) : "Apprendre et enseigner les langues dans la perspective actionnelle : le scénario d'apprentissage-action", dans *APLV* (Association de Professeurs de Langues Vivantes). [En ligne] : http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article865

BOURGUIGNON, Claire (2007) : "La responsabilité des enseignants de langues à l'aune du Cadre Européen Commun de Référence", dans *APLV* (Association de Professeurs de Langues Vivantes). [En ligne] : http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article655 (consulté le 1 juin 2009).

BOURGUIGNON, Claire (2008) : "Enseigner/apprendre les langues de spécialité à l'aune du Cadre Européen Commun de Référence", dans *Les cahiers de l'APLIUT*, volume XXVII, 2. [En ligne] :http://apliut.revues.org/3198 (consulté le 1 juin 2009).

BOURGUIGNON, Claire, « L'enseignement des langues à l'heure de la mondialisation : Pour une pédagogie de l'action », dans *Actes de la VIème Rencontre Internationale du GÉRES*, Toulouse, Les Cahiers du GERES n° 1, 2008, pp. 5-10.

CALVI, María Vittoria (2003): "El componente cultural en la enseñanza del español para fines específicos", in *Actas del II Congreso internacional de español para fines específicos*. Ámsterdam: CIEFE.

CASSANY, Daniel (2006): "Aprendizaje cooperativo para E/LE", en *XV Encuentro práctico de profesores de E/LE*. Barcelona: IH y Difusión, Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas.

DENIS, Myriam et MATAS PLA, Montserrat (2002): *Entrecruzar culturas, competencia intercultural y estrategias didácticas*. Bruxelles: Ed. De Boeck. 170 p.

ESTAIRE, Sheila (2004): "La programación de unidades didácticas a través de tareas", in *RedELE* N° 1 (Revista Electrónica de Didáctica / Español Lengua Extranjera). [En línea]: http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_01/2004_redELE_1_04Estaire.pdf?documentId=0901e72b80e06811 (Consulta del 1 de junio de 2009).

LABRADOR PIQUER, María José (2000): "El ámbito profesional en el español como lengua extranjera", en *Actas del I Congreso internacional de español para fines específicos*. Ámsterdam: CIEFE.

PUREN, Christian (2002) : "Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures : vers une perspective co-actionnelle coculturelle", dans APLV (Association française des Professeurs de Langues Vivantes).

PUREN, Christian (2009) : « Variations sur la perspective de l'agir social en didactique des langues-cultures : vers une perspective co-actionnelle-co-culturelle », p. 154-167, in : Recherches et Applications, LFDM n° 45, *La perspective actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue*. Paris : Clé International.191 p.

ROSEN, Evelyne *et alii* (2009) : *La perspective actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue.* N° 45 du FDLM Recherche et Applications. Paris : CLE International. 191 p.

Pour nommer cet article :

TANO M. « Le projet « EXPERTOS », un exemple de perspective actionnelle en espagnol de spécialité ». *Les cahiers du GÉRES (revue du Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité)* [En ligne]. 2009. n°2, p. 34-43. Disponible sur : < https://www.geres-sup.com/revue/les-cahiers-du-geres-n-2/ >